対談記事
オルハン・パムク

作家オルハン・パムクはアルメニア人虐殺を肯定する発言の後、ノーベル文学賞を受賞した。このためトルコでは彼を純粋な文学者と見るのは難しい。トルコで事件があるたびに彼の意見が求められているが、いつも批判の的になる。新作がテーマのはずのこの対談でも、政治に関する言及が多くまた読者のコメントも非常に政治的で大部分は批判的である。

ヒュッリイェト紙に許可を頂き、日本の学生や研究者の方々の参考にして頂ければと思い、トルコ語日本語対訳で記事を掲載します。

Orhan Pamuk: Bizi Terk eden bir babayla büyüdüm
オルハン・パムク「僕らを置いて出て行った父に育てられた」
2016 年 1 月 30 日　ヒュッリイェト紙
文章：Çınar Oskay チュナル・オスカイ
写真：Sebati Karakurt セバーティ・カラクルト
日本語訳：岩永実奈、岩永和子、岩永星路
オリジナル記事：http://www.hurriyet.com.tr/orhan-pamuk-bizi-terk-eden-bir-babayla-buyudum-40047198

Orhan Pamuk yeni romanı ‘Kırmızı Saçlı Kadın’da büyük efsanelerin, destanların kaderimizi nasıl etkilediğini yazmış. Binlerce yıldır yeryüzünde yaşamış tüm insanların suçluluk duyguları, korkuları nasıl oluyor da hayatımızı etkiliyor? İnsanlığın ortak bilinçaltı, aşklarımızdan ülkemizdeki siyasete kaderimizi nasıl belirliyor? Ve Doğu’yla Batı’yı ayıran ne? Pamuk son romanını ve akademisyenlerden günlük tartışma programlarına (kadar) Türkiye’deki gelişmeleri nasıl gördüğünü anlattı.

オルハン・パムクは、自身の新作『赤毛の女』で、偉大な伝説や叙事詩が我々の運命にどの様に影響するかを描いた。何千年間も地上で生を営んできた人間の罪悪感、恐怖が我々の人生に影響するのはなぜなのか？人間に共通する深層心理は、恋愛から政治に至るまでを、どのような結末に導くのか？さらに、東洋と西洋を分けるものは一体何なのか？パムクは、最新作について、また（最近話題になっている）大学教授たちの一件や、日々の討論番組に至るまで、トルコ情勢をどう見ているかを語った。

Bir yıl sonra yeni bir roman. Bu sefer ara vermediniz...

・1 年ぶりの新作、今回は間をあけなかったんですね…
Bundan evvelki, 6 yılımı aldı ama bitirilmiş hali 700 sayfaydı. 40 yıldır yazıyorum, yılda ortalama 200 sayfa tuttururum. Yaşım ilerledikçe daha çabuk yazıyorum. O konuları 30-35 yıl düşünmüş oluyorum, iş yazmasına kalıyor.

前作は、書き上げるのに 6 年かかったけれど、700 ページの長編になりました。執筆活動は 40 年になりますが、年平均 200 ページは書いています。年を取るにつれて書くスピードも上がりました。テーマについては 30〜35 年温め続けているので、あとは書くだけなのです。

Kuyucu hikâyesi ne zaman aklınıza geldi?

・井戸掘りをテーマにした物語は、いつ思いついたんですか？
1980'lerin sonu, Heybeliada'daki aile evi satılmamıştı. 'Kara Kitap'ı yazıyorum, eşim İstanbul'a gidip geliyor. Yandaki bahçede iki kişi kuyu kazıyordu. Onlarla röportaj yaptım. Taşınabilir televizyonları vardı, beşten sonra taşa ocak konur, tencere yemeği yaparlardı. Tıpkı kitaptaki gibi... Aralarındaki ilişkiyi merak ettim. Baba-oğul, otorite-birey, emir alma- emir verme ilişkisini...
1980 年代の終わり頃、ヘイベリ島の家がまだ売られていなかった頃ですね。『黒い本』を書いていて、妻はイスタンブールと島を行き来していました。隣家の庭では 2 人の男が井戸を掘っていました。彼らに話を聞いたんです。彼らは持ち運びできるテレビを持っていて、5 時になると火を焚いて、鍋で料理をしていました。ちょうど本に描いたように…。2 人の関係に興味を持ちました。父と息子、権力者と一個人、命令する者とされる者の関係です…

Kitapta toplumu bir psikanalist gibi masaya yatırmışsınız. Freud okusa, mezarından kalkıp teşekkür ederdi size...

・本では精神分析医のように社会分析をされていますね。フロイトがあなたの作品を読んだら、きっとお墓から起きてお礼を言ったんじゃないでしょうか…
Edebilirdi! Güçlü baba, babaya isyan, annenin sevgisini kazanma... Bu konuları severim. Freud'cu değilim ama epey okudum. Rüyalar, dil sürçmeleriyle ilgili kitaplarından çok şey öğrendim.

そうかもしれないね！強い父、父への反抗、母の愛の獲得…これらは私が好むテーマです。フロイト信奉者ではありませんが、著作はたくさん読みました。夢や、失言についての本からは多くを学びました。

Destanların gücüne, insanlığın tarihöncesi dönemlerde oluşan ortak bilinçaltına inanıyorsunuz.

・叙事詩の力、はるか先史時代に形成された人類共通の潜在意識を信じておられるんですね？

Efsanelerin, edebiyatın, felsefenin, ahlak teorisinin toplumları şekillendiren yanı var, evet. Freud'un öğrencisi Jung'un düşüncelerine yakınım. "Arketip" diyor. İnsanların bazı kültürel yapılarla doğduğunu, ruhunun derinliklerinde, kafasının arkasında bunlarla hareket ettiğini söylüyor. Ama taşları Freud döşemiştir.

伝説、文学、哲学、そして道徳論には、社会を形作る側面がある、確かにそうです。私の考えはフロイトの弟子だったユングのものに近い。彼は「アルケティップ（Arketip）」という言葉を使います。人間がいくつかの文化的構造をもって生まれてきていて、心や脳の奥底でこれらをもとに行動をしているというのです。けれどもこの考えの基礎はフロイトが築いたんでしょうが。

O ne diyor?

・彼は何と言っているんですか？

Yaşadığımız hayatların arkasında hep metinler vardır. Freud'un anlatmaya çalıştığı, insanlığın bilinçaltının bu metinlerden oluştuğudur. Kütüphanede yaşamaya gerek yoktur. Bilgiler bize geçer. Toplumdan, çevremizden alırız, hiç kitap okumasak da... Din de bunlarla iç içedir. Tek-tanrılı dinler Eski Yunan'dan, Mısır'dan çok şey alır. En ilginci de bu efsanelerin benzeştiği yerlerdir. Bu romanda böyle iki hikâyeyi bir araya getirerek, okuru düşünmeye kışkırtıyorum.

私たちの人生の裏側にはいつも台本のようなものがあると。フロイトの伝えようとしたのは、人間の潜在意識がこの台本によってできているということでした。図書館で生活する必要なんてない。情報は自然に私たちの耳に入ってきます。社会から、地域から受け取るんです、まったく本を読まなくたって…宗教もこれらと密接な関係にあります。一神教は古代ギリシャや古代エジプトから多くを得ています。もっとも興味深いの

はこれらの伝説の類似している箇所でしょう。この小説ではこのような二つの物語を取り上げ、読者にも考えてもらうことを狙っています。

YEŞİLÇAM SAHNELERİ DE BABANIN OĞLUNU ÖLDÜRME TRAJEDİSİNİ İŞLER

トルコ映画でも父が息子を殺す悲劇が題材になります。

Hangi efsaneleri?

・どの伝説ですか？

Biri Batı'da Freud'un yardımıyla ortaya çıkarılan Oidipus, diğeri Şehname'den Rüstem ile Sührab. Oidipus soylu bir ailenin şehzadesi. Bilmeden babasını öldürüp annesiyle evleniyor. Batı medeniyetinin psikolojik çelişkilerini oluşturan parlak metinlerden biri. Bize babanın ne olduğunu gösteriyor, onu öldürenin saflığına inanarak bunu meşrulaştırıyor. Ama bir yandan suçluluk duygusu koyuyor. Oidipus kendisini kör ediyor.

一つは西洋でフロイトのお陰で有名になったオイディプス、そしてもう一つはシャーナーメの中のロスタムとソフラブです。オイディプスは名家の息子ですが、それとは知らずに父を殺して母と結婚してしまう。西洋文明の精神的矛盾を表出させた傑作の一つです。我々に父とはなんたるかを教え、彼を殺した者の純粋な心を信じてこれを正当化する。だが一方では罪悪感もある。オイディプスは自身の目を潰すのです。

Şehname'de fark ne?

・シャーナーメではどんな違いがあるのですか？

Osmanlı'da memur olacak, âlim olacak kişiler bu hikâyeleri iyi bilirdi. "Dur, o senin oğlun!" gibi Yeşilçam sahneleri bu hikâyeye dayanır. Babanın oğlunu öldürmesi trajedisini işler. Aslında bunu meşrulaştırır.

オスマン帝国で官吏になる、あるいは学者になる者がこの類の物語をよく知っていたものです。「待って、彼はあなたの息子よ！」というようなトルコ映画の数々のシーンはこの物語がもとになっています。父が息子を殺すという悲劇を題材にし、実はこれを正当化しているのです。

Oidipus'un tam tersi yani...

・オイディプスの真逆ですよね…
Evet, Oidipus birey olmak için babasını öldürmek yani otoriteye isyan etmek zorunda. Şehname ise Doğu toplumlarında otoriter babanın evladını ezebileceğini, babanın otoriterliğine ihtiyaç olduğunu, bunun kaçınılmaz olduğunu işler. Biz tam ortadayız. Bu karşılaştırmayı yapmak bir Türk'e düşer.

はい、オイディプスは一個人になるために父を殺す、つまり権威へ反抗しなければならないのです。シャーナーメでは東洋社会で権威的な父親が息子を潰してしまうことがあるということ、父の権威が必要なものであり、これが不可欠であることを示しています。私たちはといえば、ちょうど二つの中間にいるのです。だからこの二つの物語の比較はトルコ人こそがしなければならないのです。

Tam ortada olmamız gelenekten kopmamızla mı ilgili? Kitapta "İranlılar Batılılaşma yüzünden geçmiş şair ve efsanelerini unutan biz Türkler gibi değiller" diye bir cümle var.

・中間にいるということは、私たちが伝統を切り捨てたことと関係があるのですか？本では「イラン人は、西洋化のせいで過去の詩人や伝説を忘れてしまった我々トルコ人とは異なる」とおっしゃっていますが。
Kabul edelim, İran medeniyetinin çok güçlü bir geleneği var. Tanıdığım İranlılar şairlerini okur, Ömer Hayyam'ı, Mevlana'yı bilir. Biz edebi geleneğimizi değiştirmeye karar verdik. Açıkça da söyledik. Bu büyük bir unutmaya yol açtı.

認めましょう、イラン文明には強固な伝統があります。知人のイラン人たちは詩を読み、オメル・ハッヤムや、メヴラーナを知っています。私たちは文学の伝統を変える決意をしました。公言もしました。大変な忘却への道を開いたのです。

TÜRK OLDUĞUM İÇİN BANA SÜREKLİ SİYASET SORUYORLAR

私がトルコ人だからいつでも政治について聞かれる

Ben de İran'a gittim ve kültürün zenginliğine hayran kaldım. Yine de kendime sordum: İranlılar bunun yararını ne kadar görüyor?

・私もイランに行き、その文化的豊かさに驚きました。それでも自問しました「イランの人々はその恩恵をどれだけ享受しているのだろうか」と

Bu çok ilginç bir konu. Gelenek, babanın oğlunu öldürmesini değerli buluyor ve vazgeçilmez kılıyorsa o gelenekten de kopmak lazım.

これはとても面白いテーマですね。伝統が、父が息子を殺すことを価値のあるものだとし、この伝統を現代においてもそのまま守らなければいけないということであれば、その伝統は捨てなければならないでしょう。

Bizim bilinçaltımızı oluşturan böyle efsanelerimiz var mı?

・私たちにも潜在意識を形成する伝説はあるのでしょうか？

Bu konudaki metnimiz hiç şüphesiz Dede Korkut'tur. Dede Korkut'un Freud'cu karşılaştırmalarla incelenmesini çok isterdim.

このテーマの物語として間違いなく挙げられるものはデデ・コルクットでしょう。デデ・コルクットがフロイト流に比較分析されたらどんなにおもしろいでしょう。

Kitabın Türkiye'nin otoriterleşmesiyle ilgisi var mı?

この本とトルコが権威主義傾向にあることに関係はありますか？

Bu tür şeyler hep tesadüf olur. Gittikçe otoriterleşen bir toplumdayız. Ne yazık ki buna seçmen de onay vermiş. Belki o karamsarlık etkili olmuştur. Ama bir yıldır yazıyorum, seçimden 2-3 ay önceydi. Otoriterlik ve bireylik bizim için bitmez konulardır.

こういうことはいつも偶然なんです。どんどん権威主義的になっていく社会に暮らしています。悲しいことに投票者もこれに賛同してきたのです。もしかしたらこの将来への悲観が影響したかも知れません。でも 1 年間書いてきて、（書き終えたのは）選挙の 2，3 ヶ月前でした。権威主義と個人主義は私たちにとって終わりのないテーマなのです。

Biraz Türkiye'yi konuşalım... Nasıl görüyorsunuz?

すこしトルコについて話しましょう…どう見られていますか？

Kötü görüyorum, üzülüyorum da. İktidar partisi milletvekili olsaydım üniversite hocalarına bu kadar yüklenilmesinden rahatsız olurdum. Evet, metnin kusurları, eksiklikleri var ama artık imzalanmış. "Ben sana bunu soracağım" diyen bir toplum olmaz ki. Bu kadar göstere göstere öğretim üyelerini ezmek, hırpalamak, aşağılamak,

“Vatan haini” demek kabul edilebilir değil. Can Dündar’ın hapse tıkılması var. Ne diyebilirim ki?

良くないですね、悲しいことです。もし私が与党議員なら大学の教授へこれほどまでに圧力をかけることを不快に思っていたことでしょう。そう、彼らの提出した文書には（訳注：国のテロ政策でたくさんの若者が亡くなっていることに対して Biz bu suça ortak değiliz.我々は国家の犯罪を支持しません！といった文書）間違いや足りないところがありますが、もう署名されてしまっている。「こんな文書を書いたことを後悔させてやる！」なんていう社会はあり得ないでしょう。こんなにあからさまに教授たちを圧力をかけ、名誉を汚し、蔑み、「売国奴」と呼ぶことは決して許されることではありません。そして、（訳注：左派ジュムフリエット新聞の編集長）ジャン・デュンダルが刑務所にぶち込まれた。なんて言ったらよいのでしょう？

Amerikan internet sitesi Daily Beast’te “Nobel laneti Orhan Pamuk’u öldürdü mü?” başlıklı bir yazı vardı. “Artık nostalji ve aşk romanları yazıyor, nasıl olsa nobeli var” demiş eleştirmen.

・アメリカのインターネットサイト、デイリー・ビーストで「ノーベル賞の呪いがオルハン・パムクを殺したか？」というタイトルの記事がありました。「もはやノスタルジーや恋愛小説しか書かない。もうノーベル賞をもらったのだから」と批判されていました。

Independent da “En iyi kitaplarını Nobel’den sonra yazdı” dedi. Bak, kitabın arkasında var. Bunlara cevap vermek istemiyorum. Belki dünyada en çok siyasi röportaj yapan, en talihsiz yazarım. Türk olduğum için bana sürekli siyaset soruyorlar.

インデペンデント紙には「一番良い本をノーベル賞受賞の後に書いた」とも言われたのですよ。ほら、この本の裏表紙にあるでしょう。このような批評にはノーコメントです。おそらく世界で最も多くの政治に関するインタビューを受けている、最も不幸な作家ですよ私は。トルコ人という理由でいつも政治について聞かれてしまうのです。

Ülkenin en önemli aydınlarından birisiniz. Çevrenizde hapse girenler, işsiz kalanlar, hatta saldırıya uğrayanlar oluyor. “Ben de bir şey yapmalıyım” gibi bir suçluluk duygusu hissediyor musunuz?

・この国の知識人の代表として知られておられます。身近で投獄される人、職を失う人、さらには襲撃される人もいますね。「自分も何かしなければ」というようなある種の罪悪感を感じられることはあるのでしょうか？

Bazen romana kaptırırsın, birileri işten atılır, hapse girer, sen hiçbir şey

yapmıyorsundur. Öyle suçluluk duyduğum dönemler oluyor. Ama inan, buna vakit kalmıyor. Durmadan mail geliyor, “İmza verir misin” deniliyor; biri telefon ediyor, “Orhan Bey bilmem kim hapse girdi, bana yardım eder misin” diye soruyor. Unutmama imkân yok.

小説執筆に熱中していると、誰かが職を奪われ、あるいは投獄されても、何もしません。そんなとき、罪の意識を感じるときはあります。けれども正直に言って、暇がないんです。ひっきりなしにメールが来て、「署名してくれますか」とか言ってくる。誰かが電話をかけてきて「オルハンさん、某氏が投獄された。力になってくれますか」と聞いてくる。頭から離れるわけがありません。

Nasıl karşılık veriyorsunuz bunlara?

そのような質問にはどんな風に答えていらっしゃるのですか？

Bazısına “Evet” diyorum, bazısına “Daha dün yaptım” diyorum. İki sakınca var. Birincisi, mevcut otoriter, kötücül kampanyalara hedef olmak. Ölçüsünü tutturmak, ucuz saldırgan laf etmemek gerekiyor. İkincisi, her ağzımı açtığımda siyaset konuşan bir adam konumuna düşmek... Norveç’te bir akşam Paul Auster ile buluştuk. “Ne güzel, sen Amerika’dasın. Bana durmadan siyaset soruyorlar” dedim. O da “Bana da Körfez Savaşı’nı, Bush’u soruyorlar” demişti. Yazarlıkta kaçınılmaz bir durum. Ama mesela akademisyenlere gösterilen kaba, duyarsız şeyleri içime sindiremiyorum. Sen o kadar kötü davranırsan insanlar başka ülkelere gider. Öğretim üyesi yetiştirmek kolay mı?

いくつかには「はい」と言い、「昨日やったばかりです」と答えるのもあります。問題点が 2 つあります。一つは、強権的なネガティブキャンペーンの標的になること。言葉を選んで、うかつに攻撃的な発言をしないように気をつけなければなりません。二つ目は、口を開ければいつでも政治を語るような人間のレッテルを貼られてしまうこと…ノルウェー滞在中のある晩、ポール・オースターと会いました。「うらやましいなあ、君はアメリカにいるんだね、私はいつでも政治について聞かれてしまうよ」と私は言いました。彼は「僕は湾岸戦争やブッシュについて聞かれるよ」と答えました。作家としては逃れられないことなのかも知れません。けれども例えば学者に対する乱暴で冷酷な対応を私は許すことができません。そんな扱いを受けたら外国に逃げたくもなりますよ。大学教員を育てることは簡単ではないでしょう？

Böyle bir hassasiyet var mı?

これが重要視されていると思いますか？

Ne istiyorlar? Bütün muhaliflerin yurtdışına atıldığı bir ülkede yaşamak çok mu iftihar edilecek bir şey? Onu istediklerini düşünmüyorum. Sistematik olarak ne yaptıklarını bilmediklerini düşünüyorum. Öfkeye kapılıp kendi üniversitelerine zarar veriyorlar. Öğretim üyelerinin önüne bir metin geliyor. "Tamam, tamam" deyip tıklıyorlar. Çatışmalara üzülüyorlar, hükümete karşı bir şey yaptıklarını düşünüyorlar. Demokratik bir ülkede insanlar en son seçimi kazananın düşüncelerini papağan gibi tekrarlamak zorunda değildir. Demokrasi dediğimiz şey budur. Senin düşüncende olmayan birinden korkmazsın. "Aynı düşüncede olmadığım bir adam geldi, şimdi ne olacak?" diye düşünürsen orası demokratik olmaktan yavaş yavaş çıkar.

どうしろというんでしょうね？すべての対抗勢力が国を離れざるを得ないような国で暮らすことはそんなに誇りに思うことなのでしょうか？現政権がそれを求めているとは思えない。自分たちのやっていることがどんな結果を招くのかが分かってないんじゃないかと思います。一時の怒りに駆られて自国の大学に損失を与えているのです。教授たちにある文書が届く。彼らは「はいはい」といって承認する。（クルド人との）争いごとを悲しんで、政府に対して何か成し遂げたと思い込む。民主主義国家に生きる人間は、選挙で勝利した者の考えをおうむ返しする必要などありません。民主主義というものはこれなんです。自分と違う考えを持つ人間を恐れないこと。「意見を異にするやつが来た、さあどうしよう？」と考えてしまうようなところは、だんだん民主的でなくなっていくのです。

OTORİTERLİK EKONOMİK BÜYÜMEYE DE MANİ OLACAK

権威主義は経済成長にも障壁となる

Demokrasi ilkeleri üzerinden yapılan eleştiriler hâlâ anlamlı mı? Çok kafaya takılıyor mu bunlar sizce?

・民主主義の原理についてなされる批判には、まだ意味があると思いますか？それほど重要なことでしょうか。

Beni o korkutuyor. Ama şunu da unutmayalım, Kasım sonuçlarını öğrendiğim zaman bana benzeyen herkes gibi hayal kırıklığına kapıldım. Ama ilk defa mı? Çocukluğumda da Demirel vardı. İlk hayal kırıklığı yaşayan liberal, solcu ya da özgürlükçü ben miyim? Hayatımız böyle geçti! Ama bu sefer ölçüsü kaçtı.

私が恐れているのはそれなんです。けれどもこれも忘れてはならない。11 月の選挙結果を知った時、私は多くの人々と同じく希望を失いました。でもこれが初めてなのか。幼少期にはデミレルがいました。初めての失望を経験したリベラル左派、あるいは自由主義者は私でしょうか。今までずっとこうだったでしょう！それにしても今回のは特に酷かった。

Neden?

なぜ？

Yalnız Türkiye'de değil Rusya'da, Hindistan'da, diğer Asya ülkelerinde de seçmen için özgürlükler, hoşgörü, ekonomik büyümeden sonra gelen değerler. İnsanı kahreden gerçek bu. Ekonomik büyüme otoriterliği gizliyor. Putin onu da yapmadan sırf otoriterlik reklamıyla kazanıyor.

トルコだけではなく、ロシアや、インド、他のアジア諸国でもそうですが、投票者にとって自由や寛容は、経済成長の次の重要度なのです。がっかりさせられる現実です。経済成長は権威主義を隠すものです。プーチンはそれすらもしないで権威主義を振りかざすだけで選挙を勝ち抜いていますが。

Bu nasıl değişir?

この状況はどうしたら変えることができると思いますか？

Otoriterlik ekonomik büyümeye de mani olacak ve yavaş yavaş değişecek.

権威主義は経済成長の障害にもなってくるので、次第に変わるでしょう。

Batılı ülkeler tarihte bu tür gidişatlar sonrası ciddi trajediler yaşadı. Ancak sonrasında ders alabildi.

西洋諸国は過去に同じような道を歩み、大悲劇に見舞われました。その反省から初めて教訓を得たのです。

Evet, öyle olmasını istemiyorum. Kendi gazetelerinde bile eleştiriye tahammül edemiyorsun. Yanlış yaptığında seni kim uyaracak? Yanlışlar, sonunda ekonomiyi, büyümeyi, şunu bunu zehirlemeye başlayınca nereden çıkış bulunacak? Kasım seçiminde seçmen biraz da anarşiden korktu. "Şimdi boş ver özgürlükleri. Ekonomiyi koruyan otoriter 'babamız' olsun, ne olursa olsun" dedi. İç açıcı bir sonuç değil. Gazetecilere baskı var mı? Fikirlerini rahatça yazabiliyor musun? Özgür müyüz? Seçmenimiz ne yazık ki böyle bakmıyor. Asya ülkeleri de böyle. Bu beni korkutuyor çünkü artık sadece Batı değil başka kültürler de dünyayı belirliyor. Onlar için özgürlükçülük en önemli değer değil.

そう、そうなっては欲しくないですね。（国家は）自国の新聞の批判にも我慢ができない。過ちを誰があなたに知らせてくれるのですか。過ちが結果的に経済や、発展成長などを侵食し始めたら、どうやって解決策を見つけるというのでしょう。11 月の選挙で投票者は少し無政府状態を恐れました。「いったん自由は置いておこう、経済を守ってくれる権威者たる「父」にいて欲しい、他はどうでもいいから」と思ったのです。少しも安心できる結果にはなりませんでした。新聞記者への圧力はありませんか。本心を安心して書けますか。私たちは自由ですか。投票者は残念ながらこのようには考えない。アジア諸国でも同じです。もはや西洋だけでなく、他の国々も世界の行方を左右する今日、このことを私は恐れています。彼らにとっては、自由は最重要な価値ではないのです。

Sadece Asya değil ki, Amerika'da Trump gibi nefret söylemiyle yükselen biri ortaya çıktı. Avrupa'nın Türkiye ile ilişkilerinde demokrasi değerlerinin altını çizme hassasiyeti ortadan kalktı.

アジアだけとは言えませんよ。アメリカではトランプ氏のように罵詈雑言で台頭する政治家が出てきました。ヨーロッパとトルコとの関係を見ても、民主主義の価値を厳しく指摘する態度がなくなりました。

IŞİD ve göçmen krizi Avrupa'nın elini kolunu bağladı, bütün değerleri unuttular. Bize bir dönem Suudi Arabistan'a baktıkları gibi bakıyorlar. Bizim istediklerimizi yapıyorsa içeride ne yaparsa yapsın! Göçmenleri filtrele, IŞİD'le savaşımızda yanımızda yer al. Biz de insan haklarını ihlal etmeni, gazetecileri içeri atmanı görmemeye çalışırız!

ISのテロ問題と難民危機はヨーロッパをがんじがらめにしてしまい、すべての価値観を忘れさせてしまいました。私たちをある時期サウジアラビアを見ていたように見ています。我々の要求が通るなら、国内ではやりたいようにすればいい！移民をふるいにかけ、対IS戦争では我々に協力しなさい。そうすれば我々も人権侵害や、ジャーナリストの投獄に目をつぶりましょう！といった具合に。

Şimdi gündem başkanlık. Buna nasıl bakıyorsunuz?

大統領制が議論されています。どのように見ていますか？

Zaten başkanlık sistemi gibi bir şey yaşıyoruz artık. Cumhurbaşkanı "Can Dündar'dan hesabını sorarım" diyor, hâkimler gereğini yapıyor. Bürokrasi, hukuk sistemi Cumhurbaşkanı'ndan fazlasıyla korkuyor. Sesini çıkaran yok. Bundan başka ne isteniyor, farkında değilim açıkçası.

そもそも私たちはすでに大統領制に似たシステム下にあります。大統領が「ジャン・デュンダルに責任を取らせろ」と言えば、裁判官はこれに従う。行政も司法も大統領に必要以上に脅威に感じている。誰も声をあげない。これ以上何を望んでいるのか、正直わかりませんよ。

Tüm bunlar olurken ülkedeki kültürel atmosferi nasıl görüyorsunuz?

このような情勢の下で、この国の文化的雰囲気をどのように見ていらっしゃいますか？

15 yıllık ekonomik gelişim, bireyliğini önemseyen insanlar yarattı. İstediğin kadar kültürü, sanatı yasakla, onlar dertlerini ifade eder. En büyük sorun düşünce özgürlüğü. Özellikle gazetecilerin, politik yorumcuların özgürlüğü... Stalin Rusya'sı, 70'lerin Rusya'sı gibi sanatçının özgürlüğüne saldırı yok. Ama politik yorumcunun üzerine çok büyük bir saldırı var. Hükümetin çatıştığı yerler gazeteler. Roman yazarken kendimi kısıtlanmış hissetmiyorum. Ama her gün köşe yazısı yazdığım zaman baskı gelecektir.

15 年間におよぶ経済発展は、個人主義を尊重する人々を創出しました。どれだけ文化、芸術を禁じても、彼らはその苦しみを表現します。一番大きな問題は思想の自由です。特にジャーナリストの、政治評論家の自由…スターリン時代のロシア、70 年代のロシアのように芸術家に対する弾圧はありません。しかし政治評論家に対する攻撃はすごい。現政権が弾圧を重ねているのは新聞です。私は小説を書くとき窮屈に感じません。ですが、毎日コラムを書くとしたら圧力をかけられるでしょう。

Romanınızın Silivri Cezaevi'nde bitmesinin sembolik bir anlamı var mı?

あなたの小説がシリヴリ刑務所で終わることに何か象徴的な意味があるのでしょうか？

Kahramanın İstanbul yakınlarında bir hapishaneye gitmesi gerekiyordu. Biraz araştırınca herkesin oraya gittiğini anladım. Muhalif gazeteciler, eski askerler, Kürtler, adi suçlular... Silivri'nin hayatımızda yeri var, durmadan Silivri'den bahsediyoruz. Eskiden FİTAŞ Sineması açılır, "Avrupa'nın ve Balkanlar'ın en büyük sineması" denirdi. Şimdi Avrupa'nın en büyük hapishanesini açmakla övünüyoruz.

主人公はイスタンブールに近い刑務所に入らなければなりませんでした。少し調べてみたら、皆この刑務所で服役することがわかったのです。反体制ジャーナリスト、元兵士、クルド人、軽犯罪者…シリヴリの名は皆にとってなじみ深いのです。（新聞記者が

多く投獄されている）シリヴリの話題は毎日のように出ますしね。昔、FITAS映画館が開館した際は「ヨーロッパの、そしてバルカン半島最大の映画館」と銘打ちました。今ではヨーロッパで一番大きな刑務所を開いたことを誇っている始末です。

Huffington Post sizi dünyanın en etkili dördüncü kanaat önderi seçti. Birinci Papa. Ne hissettiniz?

ハッフィントン・ポストは世界で最も影響力のあるオピニオン・リーダー第 4 位にあなたを選びました。1 位はローマ法王だったそうです。どう思われますか？

Ben de gazetelerden öğrendim. İnsan gülüyor, arkadaşlarına gösteriyor. “Herhalde bir yanlışlık var” deyip geçiyor. Herhalde Papa da “Bir yanlışlık var” diyordur.

私も新聞を読んで知りました。笑えますね。そして友人に記事を見せて「たぶん何かの間違いだろうね」といってやり過ごす。きっとローマ法王だって「何かの間違いだ」と言っていることでしょう。

Papa demiyor olabilir. Fikir almak için sizi sürekli arıyorlar mı yurtdışından?

ローマ法王はそうは仰ってないかも知れませんよ。あなたの意見を聞くために海外から連絡を受けることは多いですか？

Evet. Ama sebepleri hiçbir zaman güzel değil. Roman yazıyorum, o günkü gazeteleri okumamış oluyorum. Bir bakıyorum, gene kötü bir şey olmuş. La Republica’dan, Almanya’dan dört mail gelmiş! Ben daha olayın ne olduğunu bilmiyorum. Fransa’da da bomba patlıyor ama bütün toplum o bombaya karşı, hepsi aynı fikirde. Bizde bir bomba atılıyor. Herkes birbirini “Senin yüzünden atıldı” diye suçluyor. Bu tarz bir ülkenin yazarı olmak gerçekten yorucu. Açıklama yapmasan -demin sordun işte- suçluluk duyuyorsun. Yapsan, sabah akşam her olaya maydanoz olmak istemiyorum! Böyle böyle gidiyoruz, bakalım nereye kadar...

はい。でも、その理由は決して気持ちの良いものではありません。小説を書いていて、その日の新聞に目を通せていない時もあります。ふと見ると、また悪い出来事が起きている。La Repubblica（イタリアの主要日刊紙）から、ドイツから 4 つもメールが来ている！私はまだその出来事がどんなものかも掴めていないのに。フランスでも爆発事件が起きますが、その時は国民全体がその爆発について同意見です。こちらで爆発があってみなさい。皆が誰かを相手取って「お前のせいだ」と罪を擦り付け合う。このような国で作家であることは本当に疲れることです。見解を述べないと（先ほどあなたが聞かれたように）罪の意識に駆られます。述べたら述べたで、ありとあらゆる事柄に首を突っ込むこともしたくないのですよ！まあこんな感じでやっていますが、どこまでこの調子でやっていける

か…

5 YILDIR ASLI AKYAVAŞ'LA BİRLİKTEYİM VE MUTLUYUZ

5 年間アスル・アクヤヴァシュと幸せにやっています

Bu gerilim, toplumu nasıl değiştiriyor?

この緊張状態は、社会をどのように変えているとお考えですか？
Bir korku, tatsızlık yarattı. Türkiye'nin ikinci büyük muhalif gazetesinin editörü içeri atılmış. "Her şey ne güzel" diyemiyorsun. Ben sadece edebiyat konuşsak diyen biriyim. Ama imkân yok artık. İnsanlığına sığdıramıyorsun. Can Dündar tutuklandığında, oturup romanını yazamıyorsun. Sorduklarında "Bana ne" diyemiyorsun, demek istemiyorsun. Bunları durmadan tartıyorsun, kız arkadaşına soruyorsun. İnternette geziniyorsun, kafan karışıyor. "Bunu bugün değil de yarın söyleyeyim" diyorsun. "Der Spiegel röportaj yapacak, Çınar'la görüşeceğim, orada söylerim" diyorsun...

ある種の恐怖、不愉快な状態が生まれました。トルコで 2 番目に大きな反体制派新聞の編集長が投獄されました。「万事順調」だとはとても言えない状況です。私は文学についてのみ語りたいと願う人間です。しかし、もはやそれは不可能だ。人として、やり過ごすことができない。ジャン・デュンダルが逮捕されたとき、机に向かって小説を書くなんてことはできませんよね。意見を求められれば「私には関係ない」とは言えないし、言いたくもないでしょう。決断できずに考え続け、恋人にも意見を求め、インターネットでほかの人たちの意見を眺めると、頭がますます混乱してくる。「この考えは今日でなくて明日言おう」と思う。「Der Spiegel（ドイツの新聞）とのインタビューがある、チュナルと面談する。その時に言おう」という具合に…

Bu kadar siyaset, gerilim yeter... Gelin size bir magazin sorusu sorayım, rahatlayalım. Hayat nasıl gidiyor? Aşk mesela?

政治や国内の緊張についてはこれくらいにして…ちょっと週刊誌的質問をさせてもらいましょう。少しリラックスしましょうよ。プライベートライフ、例えば恋愛などは？
Aslı'yla birlikteyim. Mutluyuz. Hiç konuşmadık mı Aslı'yla ilgili seninle?

アスルと付き合っています。幸せですよ。あなたとアスルについて話しませんでしたっけ？

Hayır. Bugüne kadar asil davrandım.

いいえ。今までは遠慮していたんです。

Aslı Akyavaş'la birlikteyim beş yıldır. Kız arkadaşımla günümü paylaşmayı, her şeyimi konuşmayı çok severim. Ayrı bir dünyamız var. O bizi koruyor. Özgür, mutlu olduğum yer kişisel hayatımdır. Ama öyle bir ülkedeyiz ki insan kişisel hayatında mutlu olduğunu bile söyleyemiyor. Baskılardan, otoriterlikten, herkesin vatan haini ilan edilmesinden, televizyonda gördüğüm kabadayı üsluptan, mesele olmayan meselelerin tartışma programlarında vır vır konuşulmasından bezmişim. Ama bu mutsuz olduğum anlamına gelmesin. Bireysel hayatımda mutluyum.

アスル・アクヤヴァシュと付き合って 5 年になります。彼女と日常を共にし、あらゆることを話すのは最高です。私たちはそれぞれ違う世界を持っています。それが私たちの関係を保ってくれているのでしょう。自由で、幸福でいられる場所は私生活です。でも、こんな国で暮らしていますから、人はプライベートで幸せだとすら口に出せない。圧力に、権力に、人々が売国奴と告発されることに、TVで見る乱暴な口調に、問題でもない問題を延々と議論する番組にうんざりしてしまいました。しかしこれは私が不幸だということではありません。私生活では幸せですよ。

Gerçekten de biri "Nasılsın" diye sorduğunda insan rahat rahat "İyiyim" diyemiyor.

本当にそうですね。誰かに「お元気ですか？」と言われて、気軽に「元気です」とも言えません。

Ne kadar berbat bir toplumda yaşıyor olursan ol bireysel mutluluğun önemli olduğunu söyleyebilme hakkına sahibim. 1970'lerde insanlar sokaklarda sinek gibi ölürdü. O daha da kötüydü diyebilirim. Şimdi Cumhurbaşkanı "Vatan haini" diye bağırıyor. Ama hiç olmazsa sokakta ölen yok. Ondan da korkuyorum açıkçası. Ayrıca "Hükümet değişsin, her şey güllük gülistanlık olacak" diyenlerden değilim. Toplumsal dönüşme yalnızca seçimle gelmez. Edebiyatla meşgul olurken, sinemaya giderken, sokakta yürürken, evimize şekil verirken, hayatta seçim yaparken de dünyayı değiştiririz. O yüzden şu 15 yıllık zenginleşmenin, orta sınıfların güçlenmesinin iyi bir şey olduğunu düşünüyorum. Bu milli gelire ulaşmış insanları daha fazla itip kakamazsın. Onun profesörünü, gazetecisini daha fazla aşağılayamazsın. Belki de çaresizlikten iyimser olmaya çalışıyorum.

どんなにめちゃくちゃな社会に生きていても、プライベートで幸せであることの重要性を伝える権利くらいは私も持っています。1970 年代、人々は道端で虫けらのように死んでいきました。あの時の方がもっと酷かったといえます。今日では大統領が「売国

奴！」と叫ぶ。けれど少なくともあの頃のように路上でのたれ死ぬ人々はいません。実はそれも恐れているんですがね。ちなみに私は「政権が変わりさえすればこの国は楽園になる」と思っている側でもありません。社会変革は選挙のみを持って成し遂げられるものではありません。文学に没頭していても、映画館に行っても、外で歩いていても、家の模様替えをしていても、人生の選択をするときにも、人は世界を変えることができます。だからこの 15 年間で人々が豊かになり、中産階級が成長したことを私は評価します。この豊かさを手にした人々をこれ以上追いこんではなりません。大学教員を、ジャーナリストをこれ以上蔑むことはなりません。もしかしたら絶望感から逃れるために楽観的になろうとしているのかもしれませんが。

Şimdi ne yapacaksınız?

・今後については？

Yeni romana başlıyorum. Adını da çekinmeden söyleyebilirim: ‘Veba Geceleri’. Gerçi ‘Kırmızı Saçlı Kadın’ın adı 30 yıldır benim için ‘Kuyu’ydu.

新しい小説に取り掛かります。タイトルも今から言えますよ、『ペストの夜』です。もっとも、『赤毛の女』は、私は 30 年間ずっと『井戸』と言っていましたがね。

Konusu ne?

・テーマはなんですか？

Bu daha uzun olacak, iddialı, tarihi bir roman. ‘Benim Adım Kırmızı’ nasıl resimler üzerinden ise bu biraz edebiyat üzerine olacak. İnşallah bitiririm ve adını değiştirmem. Ama daha fazla şey söylemem.

今度は長編です。私が確信を持って書く歴史小説です。『私の名は赤』が絵画をテーマにしていたのに対して、今回は文学が中心になります。ぜひとも書き上げたい、タイトルも変えずにね。けどこれ以上はお教えできません。

İstanbul’da mı geçiyor?

舞台はイスタンブールなのでしょうか？

İstanbul’da değil. Salgın bir hastalık var, artık çıktığı zaman konuşuruz.

イスタンブールではありません。伝染病が蔓延しています。これ以上は出版されたときにお話ししましょう。

Ne zaman?

それはいつですか？
2017 sonbaharında yayımlamak istiyorum.

2017 年秋に出版したいと考えています。

AZİZ SANCAR İLE KUYRUKTA KARŞILAŞTIK

（ノーベル化学賞を受賞した）アズィズ・サンジャル氏に偶然会いました

Nobel'li Türk sayısı ikiye çıktı. Nasıl karşıladınız bunu?

トルコ人ノーベル賞受賞者が 2 人になりましたね。このことをどう思われましたか？
Güzel bir duygu. Nobel'in çok istisnai olmadığını duyurarak hepimizi rahatlatıyor. Aziz Bey'in başarısını çevirmenim Erdağ Göknar'dan bilirdim. O da Duke Üniversitesi Türkçe bölümünde yardımcı doçent. O üniversiteye bir konuşma yapmaya gittim. Geçerken baktım kapıda kuyruk var, kalabalığın içinde de Aziz Sancar...

嬉しかったです。ノーベル賞がとてつもない例外でないことを感じさせてくれ、安心しました。アズィズさんの功績は翻訳をお願いしているエルダー・ギョクナル氏から聞いて知りました。彼は（アズィズさんと同じく）デューク大学トルコ語学科で准教授をしています。その大学には 1 度講演しに行ったことがあります。ふと見ると、門のところに行列ができていて、人だかりの中にアズィズ・サンジャル氏がいらっしゃいました…

A, ne güzel...

それは凄い…
Geleceği aklıma gelmemişti. Hemen yanına gittim, içimden gelen "Hocam, çok tebrik ederim" oldu. Sarıldık. Sonra hemen fotoğraf çektik, veririm sana. Sonra herkes yoluna... Ertesi gün Erdağ'a bir mail attı: "Ya, o fotoğraftan bana bir tane verir misiniz" diye.

彼が来るとは思いもしませんでした。すぐに彼のそばに行って、口をついて出た言葉は「先生、本当におめでとうございます」でした。抱き合って、そしてすぐに写真を撮ったんです、あなたにあげますよ。そのまま別れて…次の日彼からエルダーにメールが来たんです「ねえ、あの写真、僕も一枚もらえないかね」とね。

Seviyor anı toplamayı...

彼は思い出になるものを取っておくのが好きなのですね…
Kim sevmez?

好きじゃない人なんていないでしょう？

NOBEL ALDIĞIMI GÖRSÜN İSTERDİM

私がノーベル賞を受賞したのを見せたかった

Kitapta kendi babanızdan izler var mı?

本では御父上の影響は見られるのでしょうか？
Kendini hissettirmeyen, etrafta olmayan, bizi terk eden bir babayla büyüdüm ben. Kitapta da bir babasızlık acısı var. Babam genç yaşta ölmedi ama çoğu zaman etrafta yoktu. Bazen abimle bunları konuşuruz. Kültürlü ve gerçekten liberal olduğu için bize el sürmeyen, bağırmayan, "İstediğinizi yapın, siz çok akıllısınız" diyen bir babam oldu. Sınırsız özgürlük verdi bana. Büyük bir güven de verdi. Ama bir merkez eksikliği oldu zaman zaman. Şaşkınlık, özgürlükten korkma gibi duygularla beraber yaratıcılık verdi. "Her istediğimi yapabilirim. Babam beni serbest bırakır, ben sanat, resimle annemi etkilerim." Bazen babam "Sen kaçıncı sınıftaydın?" derdi, çok bozulurdum. Öte yandan bunun güzel yanını da görüyordum. "Özgürsün, kendi kendine, sen yapacaksın." Babama pek çok sebeple müteşekkirim. En çok da güzel bir kütüphanesi olduğu için... Babalar ne öğretir? En önemli adamlar kimdir? Asker, din adamı, bürokrat, başbakan... Türkiye'de bunu öğretirler. Ona göre önemli değildi.

影が薄くて、傍にいてくれず、家出した父親に育てられました。本の中にも多少、父のいない痛みが描かれています。父は若くして死んだわけではありませんが、ほとんど傍にはいませんでした。時々兄とこのことについて話すんです。文化人で、本当にリベラルな考えを持っていた人だったから、私たちをたたいたり、怒鳴ったりもせず、「や

りたいことをしなさい、君たちはとても賢い」と繰り返す父でした。私はどこまでも自由だった。それは同時に私に大きな安心感をも与えました。けれども時に、中心となるものの不在を感じることがありました。それは驚き、自由への恐れのような感情とともにクリエイティビティもくれました。「なんでもやりたいことができる。父は私の好きなようにさせてくれる。私は芸術、絵画で母をあっと言わせよう」と思いました。時に父は「何年生だっけ？」と聞いてきて、私は凄く不機嫌になりました。けれど一方ではこのことの良い面にも気が付いていました。「お前は自由だ、自力で勝手にやりなさい」…父にはいろんな意味で感謝しています。まず第一に、彼がとても素敵な図書室を持っていたことに…父親とは何を教えてくれるものなのでしょうか？最も偉大な人たちは誰か？兵士、宗教指導者、官僚、大統領…トルコではこれを教えます。彼にとってはしかし、これは全く大事な問題ではなかったのです。

BU KİTAPTA ÖZYAŞAMÖYKÜSÜ ÇOK VAR

この本では自伝的部分がとても多い

Neydi önemli olan?

では彼は何を重視していたんですか？

Düşüncenin, yaratıcılığın, insan bireyselliğinin, kendini gerçekleştirmenin, hayallerinin peşinden gitmenin güzel olduğunu gösteren bir babam oldu. Kütüphanesinde bir divan vardı. Orada oturup “Şuna bak, ne yapmış” derdi. Diyelim Jean Paul Sartre’ın bir kitabını verirdi... Ben o kitabı yazmış olmak isterdim. Paşa, din adamı, devlet adamı olmak istemezdim. O kitapları yazan adam olmak isterdim. Bana hiçbir zaman “Yazar olacaksın” demedi. Ama onun hoşuna gidecek biri olmak istedim, evet.

思考や、想像力、人間の個性や、自己実現、夢を追いかけること、これらの素晴らしさを示してくれました。彼の図書室にはソファがありました。そこに座って「ほら見て、こんな本がある」と見せてくれました。例えばジャン・ポール・サルトルの本をくれました…私はその本の著者が自分だったらよかったのにと思いました。将軍や、宗教指導者、政治家になりたいとは思いませんでした。あんな本を書く人になりたかった。父は一度も私に「作家になれ」とは言わなかった。けれど父に気に入ってもらえるような人間にはなりたいと思いましたね、本当に。

Hâlâ öyle mi?

今でもそれは変わりませんか？

Nobel aldığımı da görmesini isterdim. ‘Babamın Bavulu’ adlı konuşmam budur zaten. Yaşlandıkça görüyorsunuz, birçok şeyi aslında hâlâ bu babalar, analar beğensin diye yapıyorsun ama haberin yok.

ノーベル賞受賞を父に見てもらいたかった。「父のトランク」と題したスピーチもこのためです。年を取るとわかりますが、私たちはいくつになっても、多くのことを実は父や母に喜んでもらいたいからしているんですよ、無意識に。

Kitaba da hâkim olan, ‘baba figürü’ dediğimiz şey bu değil mi? Miras aldığımız değerler...

本に何度も出てくる「父の面影」とおっしゃっているのはこのことでしょう？受け継がれる価値観というか…

Evet. Ayrıca kitaptaki Cem’in babasının yok olması, sonra birisiyle evlenip karşısına çıkması... Bu kitapta, açıkça dillendirmediğim özyaşamöyküsü çok var. Neyse, daha fazla söylemeyeyim artık...

そうですね。それと、本の中でジェムの父がいなくなり、後にある人と結婚して彼の前に現れる…この本には、言葉にはしていなくても私の自伝的要素が沢山詰まっています。まあ、これ以上話すのはやめましょうかね…

RÜSTEM İLE SÜHRAB: BABANIN OĞLUNU ÖLDÜRMESİ!

ロスタムとソフラブ：父が息子を殺す！

Rüstem yarı aristokrattır, ülkesini kurtarır. Büyük savaşçı ve kahramandır. Atı Rahş’la giderken yolunu kaybeder. Bir başka sarayda misafir olur. Sarayın sahibi kralın kızı onu beğenir. Bir akşam misafirlikte onunla sevişir ve bir çocukları olur. Ayrılırken de bir işaret bırakır. Yüzük ya da bilekliktir. O, babası olduğunu gösterecektir. Derken yıllar içinde oğul, babası Rüstem’i aramaya başlar. Zırhlı ve maskeli olarak karşılaşırlar ve dövüşürler. Bu sefer baba bilmeden oğlunu öldürür.

ロスタムは片親が貴族。彼は国を救う、偉大な戦士であり英雄。馬のラーシュと進む途中道に迷ってしまう。ある城に客となる。城主である王の娘が彼を気に入る。ある晩客間で愛し合い子供が生まれる。別れの時には子供にしるしを残す。指輪かブレスレット。それは、父であることを示すものだ。年月が過ぎ、息子は父ロスタムを探し始

める。甲冑をつけ、仮面をかぶって対面し、なぐり合う。そして父はそれと知らずに息子を殺してしまう。

OİDİPUS: OĞULUN BABAYI ÖLDÜRMESİ!

オイディプス：息子が父を殺す！

Oidipus; Yunan mitolojisinde Thebes'in kralıdır. Doğuştan lanetlidir. Bilmeden babasını öldürüp, annesiyle evlenmiştir. Sonra kendini üzüntüden kör eder.

オイディプス：ギリシャ神話のテベスの王。悪い運命のもとに生まれる。知らずに父を殺し、母と結婚した。後に悲しみから自ら目を潰した。

＜読者コメント＞

Orhan Pamuk tam benim tipim. Uzun boylu, nerd.

・オルハン・パムクは本当に私のタイプ。背が高いし、ヲタク。

・Paul'ü rahat bırak, adamın mutluluğundan ne istiyorsun ? Kaşağı'yı değil 'Diyet'i oku, Telegram oku ... :)　ポールを放っておいてあげなよ。幸せならそれでいいじゃないか？（作家オメル・セイフェッティンの書いた罪を隠し罪悪感を感じる子供の話）Kasagi（馬用ブラシ）じゃなくて（償いのために自分の手首を切る男の話）Diyet（償い）や Telegram を読んだ方がいいね…:)

・"Sucluluk duygusu" uzerine yazmak tesaduf degil tabii ki, Turkiye'yi satarak aldigi Nobel, iste boyle rahatsiz eder. Aziz Sancar ise gercek Nobel sahibi.

「罪の意識」について書いたことはもちろん偶然なんかじゃない。トルコを売ってノーベル賞を取って、心地いいわけないでしょ。アズィズ・サンジャルは彼と違って本物のノーベル賞受賞者だよ。

・Aziz SANCAR adamdır sen nesin?アズィズ・サンジャルは偉大な人だけど、お前は何様だ？

・Bu adama örneğin şu soruyu sorsalar:: Siz yaşadığınız ve hizmet ettiğiniz karşılığında sizi Nobel ile ödüllendirdiği Avrupalılar Türkiye'den sürekli demokrasi ve insan hakları taleplerini bir de diğer Arap dünyasına, örneğin Suriye'ye, Mısır'a..... da yöneltmeleri dile getiremezmisiniz? Somut olarak nasıl yani? Esed, Sisi ve diğer diktatörler size artık destek vermiyoruz, siz gidin!! HALK yönetimi ele alsın, demokratik seçimlerle yöneticilerini belirlesin. NE KADAR BASİT bir istek, D（間違ったトルコ語だが意味をくみ取って訳したもの）この男にこんな質問をすべきだよ。例えば、あなたが発言し、その見返りとしてノーベル賞を与えたヨーロッパ人はトルコに常に民主主義と人権を求めてきたが、ほかのアラブ世界、例えばシリアや、エジプトにも同じ要求をするように伝えてもらえないかな。もっと具体的に説明しろって？アサドや、シシや、他の独裁者ども、お前らをもう支持しない、出てってくれ!!国家の運営は国民の手に渡るべきだ。民主的な選挙で政治家を決めるべきだ（と伝えればいい）。こんなに簡単なことだよ。

・evlilige saygi ergen gibi arkadas denmesi 結婚制度は大切にすべき。ティーンエージャーみたいに彼女なんていう呼び方して。

・siyasi degilde tarihci yaklasimci gezgin benim adim kirmizida istanbulu gezmekten kara kitapta turkiye turuna baslayinca pes dedim 政治的でなくて歴史的なアプローチをとり、舞台をめまぐるしく変える作家。「私の名は赤」でイスタンブールを散策して「黒い本」でトルコのツアーを初めたからもうやってられない。

・son kitabin ismi degismeseydi kuyu tek basina degilde ....biraz anti sosyallikmi etraftaki calisanlari kahramanlastirmasi 最新作のタイトルを変えずに「井戸」でよかったの

に。それだけじゃなく…少し非社交的とでもいうのかしら、身近で働く人をヒーローに仕立て上げて

・Bu adam ile harcadıgın zamana yazık arkadasım ! git ise yarar bir adam ile roportaj yap millete faydan olur この男に割いた時間がもったいないよ！誰かもっと役に立つやつと対談しろよ。国民に貢献するようなさ

・Nobel doga bilimcilerinin oduludur. Edebiyat ve Baris Odulleri her zaman icin politik ve saibelidir. Kaldi ki Turk Edebiyati farkini siirle ortaya koyar, romanla degil. Bu cok acik.ノーベル賞は自然科学の分野の賞。文学賞や平和賞はいつでも政治的で疑わしいものがある。そもそも、トルコ文学は小説でなくて詩で他に差をつけられる。これは明らかなことだ。

・Siyasetten uzak durmak isteyen birisi için çok siyasi konuşmuş, bu soruya cevap vermek istemiyorum sanatımla ilgili değil de geç...Katılmadğım bir başka nokta ise İşid ve mülteciler yüzünden Avrupa'nın tüm değerlerini unutmasını öne sürmesi. Demokratik ve Humanist değerlerin (vardı ise) asıl böyle krizlerde öne çıkması gerekmez miydi? Batıyı batı yapan değerler dev kapitalist şirketlerdir: Apple, Volkswagen, Walmart E.ON, Shell, BP, Renault...İran'a hangi değerleri verebilir?政治から遠ざかりたいという割にはずいぶん政治的な会話が多いな。本当に話したくないなら、それは私の分野とは関係のないことだから話したくないといえば済むことなのに…賛成できないもう一つの点は、ＩＳと難民のせいでヨーロッパがすべての価値観を忘れてしまったといっている点。民主主義とヒューマニストの価値観（もしそんなものがあったのだとしたら）は今日のような危機にこそ現れるはずじゃないのか？西洋を西洋たらしめた価値観は資本主義の権化のような巨大企業だ:アップルや、フォルクスワーゲン、ウォールマート、エーオン、シェル、ＢＰ、ルノー等…イランに一体どんな価値をもたらすことができるというのだろうか？

・Nobel'i almak için gerekli edebi standartlara sahip, siyasi görüşlerini paylaşır veya paylaşmazsınız ama emeğini ve ülkesine katkısını inkar edemeyiz.ノーベル賞を受賞するに値する文学的基準を満たしているし、政治的な見解を共有してもしなくてもいいけど、彼の功績や国への貢献は否定できないわね。

・IyIKI VARSİN İYİKİ BIZIMSIN BÜTÜN KİTAPLARINI OKUDUM BUNUDA BÜYÜK BİR KEYİFLE OKUYACAĞIM SELAMLAR BÜYÜK USTA あなたがいてくれてよかった。トルコ人でいてくれてよかった。あなたの本はすべて読みました。新作も楽しく読ませていただきます師匠

・OKUNACAK ÇOK GÜZEL KİTAPLAR VAR. KENDİ VATANI İÇİN CANINI BİLE VERECEK ÇOK YAZAR VAR. YAŞAYAN EN İYİ ÖRNEKLERDEN BİRİ SUNAY AKIN MESALA 読むべきとても良い本が（ほかに）たくさんあります。自国民のために命さえ惜しまない多くの作家がいます。今日では例えばスナイ・アクンが

いますよね。
・OKUNACAK HABER DEĞİL... EMPERYALİZMİN KALEMİ こんなの読むに値しないね…帝国主義の手先だ
・Six kimsiniz kimi elestiriyorsunuz 何様なんだよ誰を批判しているんだ
・YENİ ROMANIN REKLAMLARI PARAYA DOYMUYOR 新作の広告になってる。いくら稼いでも満足しないものね。
・bu ülkenin en masum değeriyle oynadın sen tarihiyle. genci yaşlısıyla kazanılmış bu topraklarda yatan o masumların ahı kaldı üzerinde. BU ÜLKEDE ERMENİ KATLİAMI YOKTUR, ERMENİ KANI TAŞIYAN İNSANLAR VARDIR.この国のもっとも純粋な宝を利用したんだ、歴史をな。解放戦争のとき、老若男女が一致団結して勝ち取ったこの国で、戦争で殉死した戦死者はお前の言葉を聞いて嘆いている、彼らの魂はお前を決して許しはしない。この国でアルメニア人の虐殺なんて起きてない。アルメニア人の血を引く（あなたみたいな）人々がいるだけだ。
・Sıfır tarih bilginle kendi ulusuna iftira atarak Nobel i götürdün. Bizlerin nazarında o Nobel in hiç bir değeri yok. Video daki sözlerin, mimiklerin ve diksiyonun da aslında ne kadar yüzeysel biri olduğunu ele veriyor.歴史知識ゼロで自国を誹謗しノーベル賞を取った。僕たちにとってあのノーベル賞は何の価値もない。ビデオでの口調やジェスチャー、言葉遣いを見てもすぐにこいつが薄っぺらい奴だってすぐにわかる。
・MILYONLARCA INSAN TARAFINDAN TERKEDILDIN SEN. BABAN ÇOK DOĞRU YAPMIŞ SANA 何百万人もの人間がお前を見捨てた。父さんがあなたを捨てたのは正しかったな。
・Diaspora'ya uygun görüş , o terörün neden olduğu koşullar ve katliamlarla hayatını kaybetmiş milyonlarca Osmanlı Müslümanını dikkate almamaktır（アルメニア人）ディアスポラに賛同する見地。当時のテロが引き起こした状況や虐殺で命を落とした何百万人ものオスマン帝国のイスラム教徒のことはどうでもいいわけ。
・Baban geleegi goren adammis, sevilecek bir evlat olamayacagini daha o zaman gormus! お父さんは先見の明がある人だった。愛するに値する子どもじゃないことにその時から気づいていたんだから！
・Ermenistana gitmemiş mi.. Pek severler onu orada..アルメニアに彼は行ったことがないのかしら。そこでは彼は人気者だろうに…
・Entel libos orhan bos bos konusmus インテリのリベラル野郎が中身のないことをグダグダと
・Ağabeyi Şevket ,mütevazi ve daimi gülümsemesi ile karşı tarafta sıcak dostça intiba bırakan ,sevgi dolu biriydi,halen de öyledir .Babalarının sinirli olduğu söylenirdi ,şahsen yönetme durumunda olduğu bir toplantıda sürekli dudak arasından sesli nefes alıp

vermesi ile ben de aynı izlenimi almıştım . Konu kişiyi görmedim , uzaktan izlenimim ağabeyi ile benzer tarafı yok inancındayım
お兄さんのシェヴケットさんは謙虚な、いつも笑顔で相手にいい印象を残す、愛想のいい方でした。今でも変わりません。お父さんは怒りっぽいことで知られていました。彼が議長の会議で怒りのあまり息が荒くなっているのを見て私もそう感じました。ご本人を見たことがありません。メディアで見る限り、お兄さんに似てるところがないと思います。

・Adamın dedikleri ders niteliğinde olacak kadar doğru. Ama aklı olan anlar. Otoriterlik bizi uçuruma götürür. Şimdiki iyi desek sonra geleni kim bilecek? Aklı selim ve hoşgörülü demokratik kalmak lazım!彼の言ってることは教材にできるくらい正しい。けれど少し頭のいい人ならわかる。権威主義は私たちを危機に陥れる。今の権力者はまだ良いなんて言ったら、この後に誰がくるのかわかったものじゃない。良識のある寛容な民主主義者でい続けなければ！
・Ne yazikki yurtdisindaki turkler turkiyenin nerelere suruklendigini gorebiliyoruz.悲しいことに私たちのように外国にいるトルコ人は、トルコがどの方向に流されているのかがもっとよくわかる。
・butun soyledikleri dogru 言っていることは全部正しい
・Vatanlarına ihanet edenler vatanlarından bir şey beklemeseler iyi olur..国を裏切ったやつは国に何か期待するのはやめた方がいい…
・o fotograf sahte gorunuyor.この写真加工されているように見える。
・Türkiye'deki azınlıklar konusunda, batının tezini savunup, dillendirmeseydi, acaba kendisi nobel ödülünü alabilir miydi? aynanın karşısına geçip kendi kendisine sorsun diyeceğim ama, zaten bunun en başından beri farkında olmasa, kendi vatanına bu kadar gönüllü düşmanlık etmezdi. Kemalist rejime kökten düşman olan hangi zümre varsa, hepsini değişik dönemlerde ayrı ayrı destekledi bu zat. ne tesadüf!トルコのマイノリティについて、西洋の考え方を擁護した発言をしなければ、ノーベル賞なんて取れたのだろうか。鏡に向かって自問してと言いたいところだけれど、最初がそれが分かっていなければ、自国にこんなにすすんで悪事を働くこともなかっただろう。ケマリスト体制を根底から敵視するような連中を、みんなサポートしてきたんだこいつは。なんて偶然！
・Benim icin alin teri ile asaleti ve durustlugu ile Nobel'i hak edip kazanmis bir terk Turk vardir, o Turk'un ismi Aziz SAncar'dir., Aziz Sancar iftiharimizdir.私からしたら、努力と高潔さと誠実さとでノーベル賞を受賞するにふさわしく、そしてそれを実際に受賞したトルコ人はたった一人で、そのトルコ人の名はアズィズ・サンジャル

だ。アズィズ・サンジャルは我々の誇りだ。
・bu adama başka hiç bir soru sormuyorlar mı bir aydın olarak, terör vs teröre karşı bir çözüm önerisi felan varmı, PKK terörine karşı bir isyanı varmı, demokrasiye daha pek çok zararlı etkenler hakkında, elin oğlu sana Nobel'i boşa vermedi konuş.博識高い彼に対して、何かほかに聞くことは無かったのか。テロ対策についての考えがあるか。ＰＫＫテロに対しての異議を唱えたのか。民主主義を阻害するもっとたくさんの要因についてとか、外人どもがノーベル賞をくれただけのことはしろ。もっと話せ。
・buyuk insansin Orhan Pamuk ..オルハン・パムク、あなたは偉大だ…
・Türkiye'ye sövmeden sadece alın teriyle Nobel alan Aziz Sancar yeter bize 僕たちにはトルコについて悪口をたたかずにノーベル賞を受賞したアズィズ・サンジャルだけで十分だ。
・ Tatlısu romancısı... Etliye sütlüye karışmamak en güzeli değil mi! Sevgilisiyle mutluymuş. Doğru ya da yanlış inandıklarını korkmadan söyleyen Aziz Nesin gibi Ahmet Kaya gibi adamlara ne oldu da bu topraklardan gittiler...甘ったれた小説家ね…無難なテーマを選ぶことが一番よね！彼女と幸せにしてるんですって。正しいとか間違っているとか、自分の信じたことを臆せず言葉にしたアズィズ・ネスィンやアフメット・カヤのような人たちはどうして死んでしまったのかしら…
・videoyu tekrar tekrar izledim, bir edebiyatçının kurduğu cümle yapılarına bakarmısınız.. Artık içeriğine zaten bakmak gerekmez.ビデオを繰り返し繰り返し見ました。一人の文学者の構文がこの程度だよ…内容なんて聞くまでもないね。
・Orhan evlâdım hepimize baba diyebilirdin.オルハン坊やよ、僕ら全員を父と呼んでくれて構わないぜ。
・orhan pamuk ; ülkesine ihanet edip nobel aldı Türk tarihinde böyle yazacak !!「オルハン・パムク、祖国を裏切ってノーベル賞を受賞した」トルコ史にはこう書かれるだろう!!
・Aziz Hocamıza canımız feda. Ödül almak için kendi milletine iftira atıp sonra da "Nobel'im daha çok kutlanmalı" diyen züppe ise uzak dursun.アズィズ先生には感謝してもしきれません。一方、受賞するために自国民の名誉を傷つけ、後から「私の受賞はもっと祝われるべきだ」とか言う、えせインテリはどっか消えてくれ。
・orhan sen kenara çekil オルハンお前はどけ（アジズ・サンジャルとの写真について）
・ BİZ EKMEĞİNİ YEDİĞİ ÜLKEYE İHANET ETMEYEN ADAMI İNSANI SEVERİZ 我々は育ててもらった国を裏切らない人間が好きだ。